

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

karuNA jaladhi-kEdAragauLa

In the kRti 'karuNA jaladhi' – rAga kEdAragauLa, SrI tyAgarAja pleads
with the Lord to have compassion on him.

- P karuNA jaladhi ¹dASarathi
²kamanIya suguNa nidhi
- A taruN(A)ruNa nibha caraN(A)sura mada
haraN(³A)Srita jana SaraN(A)dbhuta guNa (karuNA)
- C1 manavini vinaka yOcana jESitE nE
vinan(a)yya SrI rAma O parama
pAvana tAraka nAma suguNa dhAma
janaka tanay(A)vana catur-mukha
janaka janaka vacana su-pari-
pAlanamu jEsina vanaja lOcana
sanaka nuta mA dhanamu nIvE (karuNA)
- C2 sura muni vara nuta sarasamutO nannu
karuNincitE nIdu taNDri sommu
veravaka pO nEradu enduku vAdu
hari gaN(A)dhipa paricar(A)gama
cara parAtpara taramu kAd(i)ka
caraNa bhakti ⁴vitaraNamugan(I)
taruNam(i)di SrI kara dhar(A)dhipa (karuNA)
- C3 dhana madamunan(u)NDu ⁵janulanu nEnu
yAcana sEyaga lEnurA tyAgarAja
vinuta ghRNA sAgara samIra
tanaya sEvita ⁶dhanada nuta
sajjana manO-hara ghana rava svara
manasu cAlA vinadurA(y)I
tanuvu nId(a)ni vinuti jEseda (karuNA)

Gist

O Son of King daSaratha – the Ocean of Compassion! O Ocean of likable virtues!

O Lord whose feet resembles the (redness of) early dawn! O Destroyer of the arrogance of demons! O refuge of the dependent people! O Lord with wonderful qualities!

O Lord SrI rAma! O Supremely Holy! O Lord whose name carries one across the Ocean of Worldly Existence! O Abode of virtues! O Protector of sItA! O Father of brahmA! O Lotus Eyed who carried out well the word of (His) father! O Lord praised by sage sanaka!

O Lord praised by bRhaspati (OR O Lord praised by celestials and great sages)! O Lord who is attended by sugrIva! O Lord indwelling in the Agamas! O Supreme Lord who is beyond everything! O Lord who causes prosperity! O Ruler of Earth (Or O Consort of bhU-dEvi)!

O Lord praised by this tyAgarAja! O Ocean of Mercy! O Lord worshipped by AnjanEya! O Lord praised by kubEra! O Lord who steals the heart of pious people! O Lord whose voice is like the (majesty of) thunder of rain-cloud!

I shall not agree if You hesitate instead of listening to my appeal.
You alone are our wealth.

If You gracefully show mercy towards me, Your ancestral property wouldn't get spent; don't be afraid; then, why this dispute?

It is not possible for me any longer; this is the opportune moment to bestow, bountifully, devotion to Your holy feet.

I shall not beg those people who remain arrogant about their wealth.

My mind will not at all listen; I extol You considering this body to be Yours.

Word-by-word Meaning

P O Son of King daSaratha (dASarathi) – the Ocean (jaladhi) of Compassion (karuNA)! O Ocean (nidhi) of likable (kamanIya) virtues (suguNa)!

A O Lord whose feet (caraNa) resembles (nibha) the (redness of) early (taruNa) dawn (aruNa) (taruNAruNa)! O Destroyer (haraNa) of the arrogance (mada) of demons (asura) (caraNASura)!

O refuge (SaraNa) of the dependent (ASrita) (haraNASrita) people (jana)! O Lord with wonderful (adbhuta) (SaraNAdbhuta) qualities (guNa)!

O Son of King daSaratha – the Ocean of Compassion! O Ocean of likable virtues!

C1 O Lord (ayya) SrI rAma! I (nE) shall not agree (vinanu) (literally listen) (vinanayya) if You hesitate (yOcana jEsitE) instead of listening (vinaka) to my appeal (manavini);

O Supremely (parama) Holy (pAvana)! O Lord whose name (nAma) carries one across (tAraka) the Ocean of Worldly Existence! O Abode (dhAma) of virtues (suguNa)!

O Protector (avana) of sItA – daughter (tanaya) (tanayAvana) of King janaka! O Father (janaka) of brahmA – the four (catur) faced (mukha)!

O Lotus (vanaja) Eyed (lOcana) who carried out well (su-paripAlanamu jEsina) the word (vacana) of (His) father (janaka)!

O Lord praised (nuta) by sage sanaka! You alone (nIvE) are our (mA) wealth (dhanamu);

O Son of King daSaratha – the Ocean of Compassion! O Ocean of likable virtues!

C2 O Lord praised (nuta) by bRhaspati – great (vara) sage (muni) of celestials (sura) (OR O Lord praised (nuta) by celestials (sura) and great (vara) sages (muni))!

If You gracefully (sarasamutO) show mercy (karuNincitE) towards me (nannu), Your (nIdu) ancestral (taNDri) (literally father) property (sommu) wouldn't get spent (pO nEradu) (literally go away); don't be afraid (veravaka); then, why (enduku) this dispute (vAdu)?

O Lord who is attended (paricara) by sugrIva – the head (adhipa) of the of monkeys (hari gaNa) (gaNAdhipa)! O Lord indwelling (cara) in the Agamas (paricarAgama)!

O Supreme Lord who is beyond everything (parAtpara)! It is not possible (taramu kAdu) for me any longer (ika) (kAdika);

This (idi) is the opportune moment (taruNamu) (taruNamidi) to bestow (I) (literally give) bountifully (vitaraNamuganu) (vitaraNamuganI) devotion (bhakti) to Your holy feet (caraNa);

O Lord who causes prosperity (SrI kara)! O Ruler (adhipa) of Earth (dhara) (dharAdhipa) (Or O Consort of bhU-dEvi)!

O Son of King daSaratha – the Ocean of Compassion! O Ocean of likable virtues!

C3 O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! I (nEnu) shall not (lEnurA) beg (yAcana sEyaga) those people (janulanu) who remain arrogant (madamunanu uNDu) (madamunanuNDu) about their wealth (dhana);

O Ocean (sAgara) of Mercy (ghRNA)! O Lord worshipped (sEvita) by AnjanEya – son (tanaya) of Wind God (samIra)! O Lord praised (nuta) by kubEra – one who bestows wealth (dhanada)!

O Lord who steals (hara) the heart (manas) (manOhara) of pious people (sajjana)! O Lord whose voice (svara) is like the (majesty of) thunder (rava) of rain-cloud (ghana)!

My mind (manasu) will not at all (cAlA) listen (vinadurA); I extol (vinuti jEseda) You considering (ani) this (I) (vinadurAyI) body (tanuvu) to be Yours (nIdi) (nIdani);

O Son of King daSaratha – the Ocean of Compassion! O Ocean of likable virtues!

Notes –

Variations –

¹ – dASarathi – dASarathE.

² – kamanIya suguNa nidhi – kalyANa suguNa nidhi.

³ – ASrita jana SaraNa – ASrita jana caraNa. The correct word, in my opinion, is 'SaraNa'.

⁴ – vitaraNamuganI (vitaraNamuganu + I) – vitaraNamosaganu' (vitaraNamu + osaganu) : The saMskRta word 'vitaraNa' means 'granting', 'bestowal'. However, the telugu word 'vitaraNa' means 'bounty', 'liberality'. In view of words 'I' or 'osaganu' it is clear that, in both versions, the telugu meaning has been adopted. However, here 'I' is more appropriate than 'osaganu' because, an adverb is needed here; 'vitaraNamuganu' is an adverb; 'vitaraNamu osaganu' is not appropriate. Therefore, 'vitaraNamuganI' has been adopted.

⁵ – janulanu – manujula.

References –

⁶ – dhanada – bestower of wealth – This should mean either lakshmi or kubEra. In view of the following word 'nuta', this may not refer to lakshmi.

Therefore, it should refer to kubEra. kubEra's praise of Lord SrI rAma is contained in SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, utara kANDa, Chapter 41, wherein he sends pushpaka vimAna to be at the disposal of the Lord.

Comments -

Devanagari

- प. करुणा जलधि दाशरथि
कमनीय सुगुण निधि
- अ. तरु(णा)रुण निभ चर(णा)सुर मद
हर(णा)श्रित जन शर(णा)द्भुत गुण (करुणा)
- च1. मनविनि विनक योचन जेसिते ने
विन(न)य्य श्री राम ओ परम
पावन तारक नाम सुगुण धाम
जनक तन(या)वन चतुर्मुख
जनक जनक वचन सु-परि-
पालनमु जेसिन वनज लोचन
सनक नुत मा धनमु नीवे (करुणा)
- च2. सुर मुनि वर नुत सरसमुतो ननु
करुणिञ्चिते नीदु तण्ड्र सोम्मु
वेरवक पो नेरदु एन्दुकु वादु
हरि ग(णा)धिप परिच(रा)गम
चर परात्पर तरमु का(दि)क
चरण भक्ति वितरणमुग(नी)
तरुण(मि)दि श्री-कर ध(रा)धिप (करुणा)
- च3. धन मदमुन(नु)ण्डु जनुलनु नेनु
याचन सेयग लेनुरा त्यागराज
विनुत घृणा सागर समीर
तनय सेवित धनद नुत
सञ्जन मनोहर घन रव स्वर
मनसु चाला विनदुरा(यी)
तनुवु नी(द)नि विनुति जेसेद (करुणा)

English with Special Characters

pa. karuṇā jaladhi dāśarathi

kamaṇīya suguṇa nidhi

a. taru(ṇā)ruṇa nibha cara(ṇā)sura mada

hara(ṇā)śrita jana śara(ṇā)dbhuta guṇa (karuṇā)

ca1. manavini vinaka yōcana jēsītē nē

vina(na)yya śrī rāma ō parama

pāvana tāraka nāma suguṇa dhāma

janaka tana(yā)vana caturmukha

janaka janaka vacana su-pari-

pālanamu jēsina vanaja lōcana

sanaka nuta mā dhanamu nīvē (karuṇā)

ca2. sura muni vara nuta sarasamutō nannu

karuṇiñcitē nīdu taṇḍri sommu

veravaka pō nēradu enduku vādu

hari ga(ṇā)dhipa parica(rā)gama

cara parātpara taramu kā(di)ka

caraṇa bhakti vitaraṇamuga(nī)

taruṇa(mi)di śrī-kara dha(rā)dhipa (karuṇā)

ca3. dhana madamuna(nu)ṇḍu janulanu nēnu

yācana sēyaga lēnurā tyāgarāja

vinuta ghrṇā sāgara samīra

tanaya sēvita dhanada nuta

sajjana manōhara ghana rava svara

manasu cālā vinadurā(yī)

tanuvu nī(da)ni vinuti jēseda (karuṇā)

Telugu

ప. కరుణా జలధి దాశరథి

కమనీయ సుగుణ నిధి

అ. తరు(ణా)రుణ నిభ చర(ణా)సుర మద

హర(ణా)శ్రిత జన శర(ణా)ద్భుత గుణ (కరుణా)

చ1. మనవిని వినక యోచన జేసితే నే

విన(న)య్య శ్రీ రామ ఓ పరమ

పావన తారక నామ సుగుణ ధామ

జనక తన(యా)వన చతుర్ముఖ

జనక జనక వచన సు-పరి-

పాలనము జేసిన వనజ లోచన

సనక నుత మా ధనము నీవే (కరుణా)

చ2. సుర ముని వర నుత సరసముతో నన్ను

కరుణిచ్చితే నీదు తణ్ణి సొమ్ము

వెరవక పో నేరదు ఎస్టుకు వాదు

హరి గ(ణా)ధిప పరిచ(రా)గమ

చర పరాత్పర తరము కా(ది)క

చరణ భక్తి వితరణముగ(నీ)

తరుణ(మి)ది శ్రీ-కర ధ(రా)ధిప (కరుణా)

చ3. ధన మదమున(ను)ణ్ణు జనులను నేను

యాచన సేయగ లేనురా త్యాగరాజ

వినుత ఘృణా సాగర సమీర

తనయ సేవిత ధనద నుత

సజ్జన మనోహర ఘన రవ స్వర

మనసు చాలా వినదురా(యీ)

తనువు నీ(ద)ని వినుతి జేసెద (కరుణా)

Tamil

బ. క(రు)ణ్ణా జ్జలతి⁴ తా³ఘరతి²

కమనీయ సుక్³ణ్ణ నితి⁴

అ. త(రు)ణ్ణా(రు)ణ్ణ నిప⁴ శర(ణ్ణా)సూర మత్³

ఘర(ణ్ణా)ఘ్రిత జ్జన ఘర(ణ్ణా)త్³ప్⁴త క్³ణ్ణ (క(రు)ణ్ణా)

శ1. మనవిని వినక యోశన జ్ఞేసితే నే

విన(న)య్య ప్రీ రామ ఓ పరమ

పావన తారక నామ సుక్³ణ్ణ తా⁴మ

జ్జనక తన(యా)వన శత్రుగ్-మక్²

జ్జనక జ్జనక వశన సు-పరి-

பாலனமு ஜேஸின வனஜ லோசன
 ஸனக நுத மா த⁴னமு நீவே (கருணா)
 ச2. ஸுர முனி வர நுத ஸரஸமுதோ நன்னு
 கருணிஞ்சிதே நீது³ தண்ட்³ரி ஸொம்மு
 வெரவக போ நேரது³ எந்து³கு வாது³
 ஹரி க(ணா)தி⁴ப பரிச(ரா)க³ம
 சர பராத்பர தரமு கா(தி³)க
 சரண ப⁴க்தி விதரணமுக³(னீ)
 தருண(மி)தி³ ஸ்ரீ-கர த⁴(ரா)தி⁴ப (கருணா)
 ச3. த⁴ன மத³முன(னு)ண்டு³ ஜனுலனு நேனு
 யாசன ஸேயக³ லேனுரா த்யாக³ராஜ
 வினுத க்⁴ருணா ஸாக³ர ஸமீர
 தனய ஸேவித த⁴னத³ நுத
 ஸஜ்ஜன மனோஹர க⁴ன ரவ ஸ்வர
 மனஸு சாலா வினது³ரா(யீ)
 தனுவு நீ(த³)னி வினுதி ஜேஸெத³ (கருணா)

கருணைக் கடலே, தசரதன் மைந்தா!
 விரும்பத்தகு நற்குணக் கடலே!

இளம் விடியற்காலை நிகர் (சிவந்த) திருவடியோனே!
 அரக்கர் செருக்கினை யழித்தவனே!
 சார்ந்தோரின் புகலிடமே! வியத்தகு பண்புகளோனே!
 கருணைக் கடலே, தசரதன் மைந்தா!
 விரும்பத்தகு நற்குணக் கடலே!

1. வேண்டுகோளினைக் கேளாது, யோசனை செய்தால், நான்
 ஏற்க மாட்டேனய்யா, இராமா! முற்றிலும் தூயோனே!
 தாரக நாமத்தோனே! நற்குணங்களின் இருப்பிடமே!
 சனகன் மகளைக் காப்போனே! நான் முகனை
 ஈன்றோனே! தந்தையின் சொல்லினை சிறக்க
 நிறைவேற்றிய கமலக் கண்ணா! சனக முனிவரால்
 போற்றப் பெற்றோனே! எமது செல்வம் நீயே;
 கருணைக் கடலே, தசரதன் மைந்தா!
 விரும்பத்தகு நற்குணக் கடலே!

2. தேவர்களின் உயர் முனிவரால் போற்றப் பெற்றவனே!
 பெருந்தன்மையாக, என்னைக் கருணிப்பதனால் உனது
 தகப்பன் சொத்து போக நேராது; அஞ்சாதே; எதற்கு வாது?
 வானரர்கள் தலைவனின் சேவகம் பெற்றோனே!
 ஆகமங்களின் உள்ளுறையே! பராபரனே! தரமன்று
 இனியும்; திருவடிப் பற்றினை தாராளமாக வழங்க
 தருணமிதுவே! மங்களமருள்வோனே! புவியாள்வோனே!
 கருணைக் கடலே, தசரதன் மைந்தா!
 விரும்பத்தகு நற்குணக் கடலே!

3. செல்வச் செருக்கிலுள்ள மனிதர்களை நான்
 இரக்கவியலேனய்யா, தியாகராசனால்
 போற்றப் பெற்றோனே! கருணைக் கடலே! வாயு
 மைந்தனால் தொழப் பெற்றோனே! குபேரனால் போற்றப்
 பெற்றோனே! நல்லோருள்ளம் கவர்வோனே! கார்முகில் முழக்கம்
 நிகர் குரலோனே! எனது மனம் சிறிதும் ஏற்காதய்யா;
 இவ்வுடல் உனதென (உன்னைப்) போற்றி செய்தேன்;
 கருணைக் கடலே, தசரதன் மைந்தா!
 விரும்பத்தகு நற்குணக் கடலே!

தாரக நாமம் - பிறவிக் கடலைத் தாண்டிவிக்கும் நாமம்.
 தேவர்களின் உயர் முனிவர் - வியாழன் (குரு)
 தேவர்களின் உயர் முனிவர் - இதனை 'தேவர்கள் மற்றும் உயர் முனிவர்கள்' என்றும்
 கொள்ளலாம்.
 வானரர்கள் தலைவன் - சுக்கிரீவன்
 புவியாளர்வோனே - இதனை 'புவிமகள் கேள்வா' என்றும் கொள்ளலாம்.

Kannada

ಪ. ಕರುಣಾ ಜಲಧಿ ದಾಶರಥಿ

ಕಮನೀಯ ಸುಗುಣ ನಿಧಿ

ಅ. ತರು(ಣಾ)ರುಣ ನಿಭ ಚರ(ಣಾ)ಸುರ ಮದ

ಹರ(ಣಾ)ಶ್ರಿತ ಜನ ಶರ(ಣಾ)ದ್ಭುತ ಗುಣ (ಕರುಣಾ)

ಚೃ. ಮನವಿನಿ ವಿನಕ ಯೋಚನ ಜೇಷಿತೇ ನೇ

ವಿನ(ನ)ಯ್ಯ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಓ ಪರಮ

ಪಾವನ ತಾರಕ ನಾಮ ಸುಗುಣ ಧಾಮ

ಜನಕ ತನ(ಯಾ)ವನ ಚತುರ್ಮುಖ

ಜನಕ ಜನಕ ವಚನ ಸು-ಪರಿ-

ಪಾಲನಮು ಜೇಷಿನ ವನಜ ಲೋಚನ

ಸನಕ ನುತ ಮಾ ಧನಮು ನೀವೇ (ಕರುಣಾ)

ಚೃ. ಸುರ ಮುನಿ ವರ ನುತ ಸರಸಮುತೋ ನನ್ನ

ಕರುಣಿಷ್ಠತೇ ನೀದು ತಣ್ಣಿ ಸೊಮ್ಮ

ವೆರವಕ ಪೋ ನೇರದು ಎನ್ನುಕು ವಾದು

ಹರಿ ಗ(ಣಾ)ಧಿಪ ಪರಿಚ(ರಾ)ಗಮ

ಚರ ಪರಾತ್ಪರ ತರಮು ಕಾ(ದಿ)ಕ
ಚರಣ ಭಕ್ತಿ ವಿತರಣಮುಗ(ನೀ)
ತರುಣ(ಮಿ)ದಿ ಶ್ರೀ-ಕರ ಧ(ರಾ)ಧಿಪ (ಕರುಣಾ)

ಚೃ. ಧನ ಮದಮುನ(ನು)ಣ್ಣ ಜನುಲನು ನೇನು
ಯಾಚನ ಸೇಯಗೆ ಲೇನುರಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ
ವಿನುತ ಘೃಣಾ ಸಾಗರ ಸಮೀರ
ತನಯ ಸೇವಿತ ಧನದ ನುತ
ಸಜ್ಜನ ಮನೋಹರ ಘನ ರವ ಸ್ವರ
ಮನಸು ಚಾಲಾ ವಿನದುರಾ(ಯೀ)
ತನುವು ನೀ(ದ)ನಿ ವಿನುತಿ ಜೇಸಿದ (ಕರುಣಾ)

Malayalam

೪. ಕರುಣಾ ಜಲಯಿ ರಾಘರಮಿ
ಕಮನೀಯ ಸುಗುಣ ನಿಯಿ
೫. ತರು(ಣಾ)ರುಣ ನಿಜ ಫಲ(ಣಾ)ಸುರ ಮರ
ಹೂ(ಣಾ)ಶ್ರೀತ ಜನ ಶೂ(ಣಾ)ರ್ದೃತ ಗುಣ (ಕರುಣಾ)
೫. ಮನವಿನಿ ವಿನಹ ಯೋಚನ ಜೇನಿತೇ ನೇ
ವಿನ(ನ)ಯು ಶ್ರೀ ರಾಮ ಓ ಪರಮ
ಪಾವನ ತಾರಹ ನಾಥ ಸುಗುಣ ಯಾ
ಜನಹ ತನ(ಯ)ವನ ಫಲರ್ದೃತ
ಜನಹ ಜನಹ ವನ ಸು-ಪರಿ-
ಪಾಲನಾ ಜೇನಿನ ವನಜ ಲೋಚನ
ಸುನಹ ನುತ ಮ ಯನಾ ನೇವ (ಕರುಣಾ)
೫. ಸುರ ಮುನಿ ವರ ನುತ ಸುರಸಮುತೋ ನನು
ಕರುಣಿನೀತೇ ನೇರು ತನ್ದ್ರಿ ಸೂಮು
ವರವಹ ಪೋ ನೇರರು ಅನುಕು ವಾರು
ಹೂರಿ ಗ(ಣಾ)ಯಿಪ ಪರಿಪ(ರಾ)ಗಮ
ಫಲ ಪರಾಪರ ತರಮು ಕಾ(ರಿ)ಹ
ಫಲನ ಡಕತಿ ವಿನರಣಮುಗ(ನೀ)
ತರುಣ(ಮಿ)ದಿ ಶ್ರೀ-ಕರ ಯ(ರಾ)ಯಿಪ (ಕರುಣಾ)
೫. ಯನ ಮರ್ಮನ(ನು)ನ್ದು ಜನುಲನು ನೇನು
ಯಾಚನ ಸೇಯಗ ಲೋಕುರಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ
ವಿನುತ ಘೃಣಾ ಸಾಗರ ಸಮೀರ
ತನಯ ಸೇವಿತ ಧನದ ನುತ
ಸಜ್ಜನ ಮನೋಹರ ಘನ ರವ ಸ್ವರ
ಮನಸು ಚಾಲಾ ವಿನದುರಾ(ಯೀ)
ತನುವು ನೀ(ದ)ನಿ ವಿನುತಿ ಜೇಸಿದ (ಕರುಣಾ)

Assamese

প. কৰুণা জলধি দাশৰথি

কমনীয় সুগুণ নিধি

অ. তৰু(ণা)ৰুণ নিভ চৰ(ণা)সুৰ মদ

হৰ(ণা)শ্ৰিত জন শৰ(ণা)দ্ভুত গুণ (কৰুণা)

চ১. মনৱিনি বিনক যোচন জেসিতে নে

বিন(নে)য়্য শ্ৰী ৰাম ও পৰম

পাৱন তাৰক নাম সুগুণ ধাম

জনক তন(য়া)ৱন চতুৰ্মুখ

জনক জনক ৰচন সু-পৰি-

পালনমু জেসিন ৱনজ লোচন

সনক নুত মা ধনমু নীৱে (কৰুণা)

চ২. সুৰ মুনি ৱৰ নুত সবসমুতো নম্ন

কৰুণিষ্ণিতে নীদু তপ্তি সোম্মু

ৱেৰৱক পো নেৰদু এন্দুকু ৱাদু

হৰি গ(ণা)ধিপ পৰিচ(ৰা)গম

চৰ পৰাত্পৰ তৰমু কা(দি)ক

চৰণ ভক্তি ৱিতৰণমুগ(নী)

তৰুণ(মি)দি শ্ৰী-কৰ ধ(ৰা)ধিপ (কৰুণা)

চ৩. ধন মদমুন(নু)পু জনুলনু নেনু

য়াচন সেয়গ লেনুৰা আগৰাজ

বিনুত ঘৃণা সাগৰ সমীৰ

তনয় সেৱিত ধনদ নুত

স□ন মনোহৰ ঘন ৱৰ স্বৰ (sajjana)

মনসু চালা বিনদুৰা(য়ী)

তনুৰু নী(দ)নি বিনুতি জেসেদ (কৰুণা)

Bengali

প. করুণা জলধি দাশরথি

কমনীয় সুগুণ নিধি

অ. তরু(ণা)রুণ নিভ চর(ণা)সুর মদ

হর(ণা)শ্রিত জন শর(ণা)দ্ভুত গুণ (করুণা)

চ১. মনবিনি বিনক যোচন জেসিতে নে

বিন(নে)য়্য শ্রী রাম ও পরম

পাবন তারক নাম সুগুণ ধাম

জনক তন(য়া)বন চতুর্মুখ

জনক জনক বচন সু-পরি-

পালনমু জেসিন বনজ লোচন

সনক নুত মা ধনমু নীবে (করুণা)

চ২. সুর মুনি বর নুত সরসমুতো নম্নু

করুণিঞ্চিতে নীদু তঞ্জি সোম্মু

বেরবক পো নেরদু এন্দুকু বাদু

হরি গ(ণা)ধিপ পরিচ(রা)গম

চর পরাঙ্গর তরমু কা(দি)ক

চরণ ভক্তি বিতরণমুগ(নী)

তরুণ(মি)দি শ্রী-কর ধ(রা)ধিপ (করুণা)

চ৩. ধন মদমুন(নু)গু জনুলনু নেনু

য়াচন সেয়গ লেনুরা আগরাজ

বিনুত ঘৃণা সাগর সমীর

তনয় সেবিত ধনদ নুত

স□ন মনোহর ঘন রব স্বর (sajjana)

মনসু চালা বিনদুরা(য়ী)

তনুবু নী(দ)নি বিনুতি জেসেদ (করুণা)

Gujarati

- પ. કરુણા જલધિ દાશરથિ
કમનીય સુગુણ નિધિ
- અ. તરુ(ણા)રુણ નિભ ચર(ણા)સુર મદ
હર(ણા)શ્રિત જન શર(ણા)દ્ભુત ગુણ (કરુણા)
- ચ૧. મનવિનિ વિનક યોચન જેસિતે ને
વિન(ન)ય્ય શ્રી રામ ઓ પરમ
પાવન તારક નામ સુગુણ ધામ
જનક તન(યા)વન ચતુર્મુખ
જનક જનક વચન સુ-પરિ-
પાલનમુ જેસિન વનજ લોચન
સનક નુત મા ધનમુ નીવે (કરુણા)
- ચર. સુર મુનિ વર નુત સરસમુતો નજી
કરુણિઞ્ચિતે નીદુ તણિડુ સૌમ્ય
વેરવક પો નેરદુ અંજુકુ વાદુ
હરિ ગ(ણા)ધિપ પરિચ(રા)ગમ
ચર પરાત્પર તરમુ કા(દિ)ક
ચરણ ભક્તિ વિતરણમુગ(ની)
તરુણ(મિ)દિ શ્રી-કર ધ(રા)ધિપ (કરુણા)
- ચ૩. ધન મદમુન(નુ)રડુ જનુલનુ નેનુ
યાચન સેયગ લેનુરા ત્યાગરાજ
વિનુત ઘૃણા સાગર સમીર
તનય સેવિત ધનદ નુત
સજ્જન મનોહર ધન રવ સ્વર
મનસુ ચાલા વિનદુરા(યી)
તનુવુ ની(દ)નિ વિનુતિ જેસંદ (કરુણા)

Oriya

૯. કરૂણા જલધિ દાશરથિ
કમનીય સુગુણ નિધિ
૧૦. તરુ(ણા)રૂણ નિભ ચર(ણા)સુર મદ
હર(ણા)શ્રિત જન શર(ણા)દ્ભુત ગુણ (કરુણા)
૧૧. મનવિનિ વિનક યોચન જેસિતે ને
વિન(ન)ય્ય શ્રી રામ ઓ પરમ
પાવન તારક નામ સુગુણ ધામ
જનક તન(યા)વન ચતુર્મુખ
જનક જનક વચન સુ-પરિ-
પાલનમુ જેસિન વનજ લોચન
સનક નુત મા ધનમુ નીવે (કરુણા)
૧૨. સુર મુનિ વર નુત સરસમુતો નજી
કરુણિઞ્ચિતે નીદુ તણિડુ સૌમ્ય
વેરવક પો નેરદુ અંજુકુ વાદુ
હરિ ગ(ણા)ધિપ પરિચ(રા)ગમ
ચર પરાત્પર તરમુ કા(દિ)ક
ચરણ ભક્તિ વિતરણમુગ(ની)
તરુણ(મિ)દિ શ્રી-કર ધ(રા)ધિપ (કરુણા)
૧૩. ધન મદમુન(નુ)રડુ જનુલનુ નેનુ
યાચન સેયગ લેનુરા ત્યાગરાજ
વિનુત ઘૃણા સાગર સમીર
તનય સેવિત ધનદ નુત
સજ્જન મનોહર ધન રવ સ્વર
મનસુ ચાલા વિનદુરા(યી)
તનુવુ ની(દ)નિ વિનુતિ જેસંદ (કરુણા)

ହର(ଣା)ଶ୍ରୀତ ଜନ ଶର(ଣା)ଭୂତ ଗୁଣ (କରୁଣା)

ଚ୧. ମନସ୍ତନି ସ୍ତନକ ଯୋଚନ ଜେସିତେ ନେ

ସ୍ତନ(ନ)ୟ ଶ୍ରୀ ରାମ ଓ ପରମ

ପାଞ୍ଚନ ତାରକ ନାମ ସୁଗୁଣ ଧାମ

ଜନକ ତନ(ୟା)ସ୍ତନ ଚତୁର୍ମୁଖ

ଜନକ ଜନକ ସ୍ତନ ସୁ-ପରି-

ପାଲନମୁ ଜେସିନ ସ୍ତନଜ ଲୋଚନ

ସନକ ନୁତ ମା ଧନମୁ ନୀସେ (କରୁଣା)

ଚ୨. ସୁର ମୁନି ସ୍ତନ ନୁତ ସରସମୁତୋ ନନ୍ଦୁ

କରୁଣିଷ୍ଠିତେ ନୀଦୁ ତସ୍ତ୍ର ସୋମୁ

ସ୍ତେରସକ ପୋ ନେରଦୁ ଏନ୍ଦୁ ଖାଦୁ

ହରି ଗ(ଣା)ଧିପ ପରିଚ(ରା)ଗମ

ଚର ପରାପୁର ଚରମୁ କା(ଦି)କ

ଚରଣ ଭକ୍ତି ସ୍ତେରଶମୁଗ(ନୀ)

ତରୁଣ(ମି)ଦି ଶ୍ରୀ-କର ଧ(ରା)ଧିପ (କରୁଣା)

ଚ୩. ଧନ ମଦମୁନ(ନୁ)ଷ୍ଠ ଜନ୍ମଲନୁ ନେନୁ

ୟାଚନ ସେୟଗ ଲେନୁରା ତ୍ୟାଗରାଜ

ସ୍ତେନୁତ ଘୃଣା ସାଗର ସମୀର

ତନୟ ସେସ୍ତେତ ଧନଦ ନୁତ

ସଜନ ମନୋହର ଘନ ରସ ସ୍ତେର

ମନସୁ ଚାଲା ସ୍ତେନଦୁରା(ୟୀ)

ତନୁଷ୍ଠ ନୀ(ଦ)ନି ସ୍ତେନୁତି ଜେସେଦ (କରୁଣା)

Punjabi

ਪ. ਕਰੁਣା ਜਲପି ਦਾਸਰସି

ਕମନୀୟ ମୁଗୁଟ ନିପି

ਅ. ਤର(ଟା)ରୁଟ ନିଷ ଚର(ଟା)ମୁର ମଟ

ਹਰ(ਲਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ ਜਨ ਸ਼ਰ(ਲਾ)ਦਭੁਤ ਗੁਣ (ਕਰੁਣਾ)

ਚ੧. ਮਨਵਿਨਿ ਵਿਨਕ ਯੋਚਨ ਜੇਸਿਤੇ ਨੇ

ਵਿਨ(ਨ)ਯਜ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਓ ਪਰਮ

ਪਾਵਨ ਤਾਰਕ ਨਾਮ ਸੁਗੁਣ ਧਾਮ

ਜਨਕ ਤਨ(ਯਾ)ਵਨ ਚਤੁਰਮੁਖ

ਜਨਕ ਜਨਕ ਵਚਨ ਸੁ-ਪਰਿ-

ਪਾਲਨਮੁ ਜੇਸਿਨ ਵਨਜ ਲੋਚਨ

ਸਨਕ ਨੁਤ ਮਾ ਧਨਮੁ ਨੀਵੇ (ਕਰੁਣਾ)

ਚ੨. ਸੁਰ ਮੁਨਿ ਵਰ ਨੁਤ ਸਰਸਮੁਤੇ ਨੱਨੁ

ਕਰੁਣਿਵਿਚਤੇ ਨੀਦੁ ਤਲਿਝੁ ਸੌਮੁ

ਵੇਰਵਕ ਪੋ ਨੇਰਦੁ ਏਨਦੁਕੁ ਵਾਦੁ

ਹਰਿ ਗ(ਲਾ)ਧਿਪ ਪਰਿਚ(ਰਾ)ਗਮ

ਚਰ ਪਰਾਤਪਰ ਤਰਮੁ ਕਾ(ਦਿ)ਕ

ਚਰਣ ਭਕਿਤ ਵਿਤਰਣਮੁਗ(ਨੀ)

ਤਰੁਣ(ਮਿ)ਦਿ ਸ਼੍ਰੀ-ਕਰ ਧ(ਰਾ)ਧਿਪ (ਕਰੁਣਾ)

ਚ੩. ਧਨ ਮਦਮੁਨ(ਨੁ)ਲਭੁ ਜਨੁਲਨੁ ਨੇਨੁ

ਯਾਚਨ ਸੇਯਗ ਲੇਨੁਰਾ ਤਯਾਗਰਾਜ

ਵਿਨੁਤ ਘ੍ਰਿਣਾ ਸਾਗਰ ਸਮੀਰ

ਤਨਯ ਸੇਵਿਤ ਧਨਦ ਨੁਤ

ਸੱਜਨ ਮਨੋਹਰ ਘਨ ਰਵ ਸੂਰ

ਮਨਸੁ ਚਾਲਾ ਵਿਨਦੁਰਾ(ਯੀ)

ਤਨੁਵੁ ਨੀ(ਦ)ਨਿ ਵਿਨੁਤਿ ਜੇਸੇਦ (ਕਰੁਣਾ)